



Cahier des charges

Traduction de contenus d'interprétation

Organisme acheteur  
Parc national de forêts.

Établissement public à caractère administratif sous tutelle du Ministère de la transition écologique.

20, rue Anatole Gabeur • 52 210 Arc-en-Barrois  
Tél. +33 (0)3 25 31 62 35 • Fax : +33 (0)3 73 62 02 49

[www.forets-parcnational.fr](http://www.forets-parcnational.fr) • [contact@forets-parcnational.fr](mailto:contact@forets-parcnational.fr)

Date et heure limites de réception des offres  
vendredi 7 mars 2025 à 8h00

## Table des matières

<b>1. PRESENTATION ET CONTEXTE GENERAL .....</b>	<b>2</b>
1.1 CONTEXTE.....	2
1.2 OBJET DU CAHIER DES CHARGES.....	2
1.3 PRESCRIPTIONS TECHNIQUES.....	2
<b>2. PRESTATIONS .....</b>	<b>3</b>
2.1.1 Délais d'exécution .....	3
2.1.2 Modalités d'exécution.....	3
<b>3. ASPECTS FINANCIERS .....</b>	<b>4</b>
<b>4. CRITERES D'ANALYSE DES OFFRES .....</b>	<b>4</b>

## **1. Présentation et contexte général**

### 1.1 Contexte

Le Parc national de forêts est le plus récent des Parcs nationaux français, créé par décret le 6 novembre 2019. Il est principalement dédié à la conservation des grandes forêts de plaine, et a vocation à assurer la préservation de l'ensemble de ses patrimoines naturel, culturel et paysager, tout en accompagnant le développement durable du territoire, en concertation avec les élus, habitants et acteurs de la société civile.

Le Parc national s'étend à cheval sur les départements de Haute-Marne et Côte d'Or. La carte du territoire est visible au lien suivant :

<https://www.forets-parcnational.fr/fr/Cartographie%20du%20parc%20national>

### 1.2 Objet du cahier des charges

Le Parc national de forêts met en place le « Chemin de la Belle étoile », un itinéraire de randonnée pédestre, homologué GR de Pays. L'agence de communication Les Pistoleros accompagne le Parc national dans la mise en récit et l'interprétation de l'itinéraire. Le Chemin de la Belle étoile sera ainsi ponctué de plusieurs mobiliers guidant le randonneur sur son parcours et lui permettant une découverte sensible du territoire.

Afin de proposer une offre touristique accessible au plus grand nombre, le Parc national souhaite traduire ces éléments d'interprétation et offrir ainsi des supports compréhensibles aux touristes et visiteurs étrangers.

### 1.3 Prescriptions techniques

Le Parc national de forêts fournira les contenus thématiques à traduire, déclinés selon les trois catégories suivantes :

#### Panneaux villages (28)

La randonnée traverse 28 villages de Côte-d'Or et de Haute-Marne. Dans chaque village, en bordure du sentier balisé, on trouvera un mobilier qui présente le village à la fois de manière exhaustive puis

en mettant l'accent sur une caractéristique, un fait divers, une tradition, un monument, une légende...  
Un exemple de panneau est joint au dossier.

Les textes sont en moyenne d'une longueur de 200 mots, soit  $250 \times 28 = 7000$  mots.

### Panneaux rencontres (15)

Le « Chemin de la Belle étoile » est ponctué par des rencontres avec des personnages qui, par leur histoire ou leur métier, ont marqué ou marquent encore aujourd'hui le territoire du Parc national de forêts. Les mobiliers des « Rencontres » installés en forêt, au bord d'un chemin, sur un carrefour, dans un champ, non loin du tracé, dessinent la silhouette du personnage rencontré, placée dans un petit décor qui raconte son quotidien.

On rencontrera ainsi : un poète, Louise Michel, un artisan lavier, Bernard de Clairvaux, une charbonnière, un maître des forges, un botaniste, une forestière, Pierre Joigneaux, une paysanne lingonne, Robert Hainard, une vigneronne, une ethnologue, une garde barrière et Victorine de Chastenay – sept hommes et huit femmes qui se raconteront au randonneur. Un exemple de panneau est joint au dossier.

Les textes sont en moyenne d'une longueur de 250 mots, soit  $250 \times 15 = 3750$  mots.

### Mise en récit (2)

A des fins de promotion de l'itinéraire, une mise en récit de l'itinéraire a été rédigée, présentant de manière sensible et imagée le parcours.

Une version de 1500 signes et une version de 3000 signes sont à traduire.

Le devis pourra comporter une prestation de relecture ortho-typographique à chiffrer en option.

## **2. Prestations**

### *2.1.1 Délais d'exécution*

Le délai de traduction des contenus est d'un mois à compter de la notification, prévue le 10 mars, soit une clôture de la mission le lundi 7 avril 2025.

Les offres de prestation sont à faire parvenir au Parc national de forêts avant le 7 mars 2025, 8h00, à l'adresse suivante :

Margaux Lion – Chargée de mission Ecomobilité

[Margaux.lion@forets-parcnational.fr](mailto:Margaux.lion@forets-parcnational.fr)

### *2.1.2 Modalités d'exécution*

Le titulaire s'engage à exécuter la prestation de traduction conformément aux spécifications du présent cahier des charges, et conformément aux règles de l'art. Il s'engage à se conformer en outre à l'ensemble des directives qui lui seront fournies, en complément du présent cahier des charges. Il s'engage à assurer la qualité et le suivi des prestations pendant toute la durée de la prestation et garantit un suivi particulier du client.

Le titulaire signale à l'acheteur, dans un délai de 72 heures ouvrées toute difficulté rencontrée ainsi que tout risque de blocage, de dysfonctionnement ou de retard prévisible dans la réalisation des prestations. Il en informe le représentant de l'acheteur par téléphone et par courrier électronique dès la connaissance du problème.

### **3. Aspects financiers**

La mission fera l'objet d'une facturation via Chorus Pro, payée à réception des contenus traduits définitifs.

### **4. Critères d'analyse des offres**

Les candidats présenteront à l'appui de leur offre des références de travaux similaires effectués, détaillant outre le prix, l'expérience et la qualité du travail fourni.

Le marché sera attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse suivant les critères énoncés ci-dessous (sur un total de 100 points).

- Critère de prix (80 points) :
  - Méthode « inversement proportionnelle » =  $(\text{prix le plus bas} / \text{prix de l'offre examinée}) \times 80$
- Critère technique (20 points), analysé sur la base des éléments de référence transmis, répondant aux points mentionnés au premier alinéa du présent article :
  - Expérience (10 points)
    - Non satisfaisant : 0 pt
    - Peu satisfaisant : 2,50 pt
    - Moyennement satisfaisant : 5 pts
    - Satisfaisant : 7,50 pts
    - Très satisfaisant : 10 pts
  - Qualité (10 points)
    - Non satisfaisant : 0 pt
    - Peu satisfaisant : 2,50 pt
    - Moyennement satisfaisant : 5 pts
    - Satisfaisant : 7,50 pts
    - Très satisfaisant : 10 pts

Concernant le critère technique, les candidats fourniront à l'appui de leur candidature une liste des prestations similaires effectuées, indiquant l'objet des prestations et l'identification du commanditaire (sous-critère « Expérience »), ainsi qu'un exemple de traduction réalisée (« sous-critère « Qualité »).

Les candidats sont libres de transmettre ces informations à l'acheteur par le moyen qu'ils jugent le plus adapté.



# Faverolles

52 Haute-Marne



Faverollais·e·s



Site archéologique du mausolée gallo-romain et son musée-atelier dans le village  
Église Saint-Germain de Faverolles, fin XII<sup>e</sup> s.

Parcelles agricoles, bois et bosquets suivent les pentes abruptes qui mènent à Faverolles. Le village raconte une histoire ancienne. C'est ici que fut découvert en 1980 les vestiges d'un grand mausolée gallo-romain, prestigieux tombeau au bord d'une voie romaine. L'église Saint-Germain, perchée en haut du village, offre un large panorama sur la vallée de la Suize, affluent de la Marne.



## Sorciers ou sourciers ?

Jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle, on surnommait les habitants de Faverolles les sorciers. Certains diront peut-être que le village était hanté : les nuits de *sebbet*, lorsque les sorciers et sorcières se retrouvaient pour leurs rituels sataniques, un *beurlan* infernal provenait des toits des maisons. Mais d'après la tradition, ce baroufe était causé par certains Faverollais « plus malins que d'autres », qui parcouraient les greniers mitoyens pour y secouer des traits d'attelage, et effrayer les habitants. En vérité, avant d'être surnommés « sorciers », on appelait les habitants les « sourciers » en raison de l'abondance de sources d'eau sur la commune.



Leffonds

Faverolles

Noidant-le-Rocheux

TOUR DU PARC NATIONAL DE FORÊTS



Chemin de la Belle étoile





## Chemin de la Belle étoile

TOUR DU PARC NATIONAL DE FORÊTS

Sur le Chemin de la Belle étoile, j'ai rencontré...

# Louise Michel

Institutrice, écrivaine, militante, figure majeure de la Commune de Paris.

Née en 1830 à Vroncourt-la-Côte, Haute-Marne

Décédée en 1905 à Marseille, Bouches-du-Rhône

« Vous voyez cette ancienne abbaye telle une demeure de rêve hantée des morts ? Cela fait des mois que nous croupissons dans cette prison, entre travail et prières forcés. L'hiver est rude ici, la neige s'accumule sur les sapins, le vent souffle en tempête dans les grands dortoirs, et nous n'avons que deux maigres repas par jour. Sans communication avec l'extérieur, en dehors de rares et courtes visites, nous sommes seules avec nos pensées. Alors j'écris.

Je repense à ces dernières années à Paris... J'y étais institutrice et je participais à de nombreuses réunions politiques. En 1871, quand il a fallu défendre la Commune de Paris face à l'armée versaillaise, je n'ai pas hésité un instant à prendre les armes, tenir les barricades, secourir les blessés... J'ai survécu à la Semaine sanglante ; je me suis rendue à l'ennemi en échange de la libération de ma mère, faite prisonnière. Me défendre au conseil de guerre n'aurait rien changé à ma condamnation : une femme qui fait de la politique et prend les armes, ça ne plaît pas aux juges. J'ai donc assumé fièrement tout ce qui m'était reproché, promis la vengeance de nos milliers de camarades martyrs, et demandé la peine de mort. Mais ces lâches m'ont préféré la déportation à perpétuité en Nouvelle-Calédonie. J'attends le départ ici, en compagnie de quelques autres communardes ».

On the way to the Belle Étoile, I met...

# Louise Michel

Teacher, writer, militant, major figure of the Commune de Paris.

Born in 1830 in Vroncourt-la-Côte, Haute-Marne

Died in 1905 in Marseille, Bouches-du-Rhône

You see this old abbey as a Dream house haunted by the dead? We have been rotting in this prison for months, between forced labor and prayers. The winter is hard here, snow accumulates on the fir trees, wind blows in storm in the large dormitories, and we have only two meager meals a day. Without communication with outside, apart from the rare and short visits, we are alone with our thoughts. So I write. I remember the last few years in Paris. I was a teacher there, and I also attended many political meetings. In 1871, when it was necessary to defend the Paris Commune against the Versailles army, I did not hesitate for a moment to take up arms, hold barricades, rescue the wounded... I survived the Bloody Week; I surrendered to the enemy in exchange for my mother being taken prisoner. Defending myself in the war council would have changed nothing to my conviction: a woman who does politics and takes up arms, it does not please the judges. So I proudly assumed all that was reproached to me, promised the revenge of our thousands of fellow martyrs, and asked for the death penalty. But these cowards preferred me the deportation to life in New Caledonia. I wait for the departure here, in the company of some other communardes

Une réalisation du Parc national de forêts soutenue par :



MINISTÈRE  
DE LA TRANSITION  
ÉCOLOGIQUE  
ET DE LA COHÉSION  
DES TERRITOIRES

Liberté  
Égalité  
Fraternité

Destination  
France

Sentiers de nature



Cerema  
CLIMAT & TERRITOIRES DE DEMAIN